



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITTO –  
FINLANDS ÖVERSÄTTAR- OCH TOLKFÖRBUND RY

## Freelancetulkin työn kuvaus

Suomen kääntäjien ja tulkki liiton tulkkijaoston jäsenet toimivat useimmiten freelancereina, ts. yksittäisten toimeksiantojen perusteella. Freelancetulkin ansiotulo riippuu hänen omasta aktiivisuudestaan, sillä työtehtävien saaminen ja niiden hoitaminen vaatii runsasta yhteydenpitoa toimeksiantajiin. Freelance-tulkin on aina oltava tavoitettavissa, myös työmatkoilla kotimaassa tai ulkomailla, ja hänen on kyettävä reagoimaan mahdollisimman nopeasti työtarjouksiin ja tiedusteluihin. Tämä edellyttää **puhelinvastaajan, telekopiolaitteen ja matkapuhelimen** käyttöä.

Jäseniämme sitoo Tulkin ammattisäännöstö, jonka 7. artiklassa sanotaan: "Tulkki valmistautuu ajoissa ja huolellisesti tehtäväänsä." Tulkin toimenkuvan olennainen osa on aiheeseen perehtyminen ennen varsinaista tulkkaustapahtumaa, mikä merkitsee usein hyvinkin vaativaa erikoisterminologian opiskelua ja edellyttää tulonhankintavälineistönä **tavallisia ja erikoisalojen sanakirjoja** sekä muuta ko. **erikoisalan kirjallisuutta**. Myös **Internet-yhteys** on korvaamaton apuväline tietojen ja erikoistermien etsijälle. Päivänkohtaisten tapahtumien hallitsemiseksi **koti- ja ulkomaiset lehdet** ovat ensiarvoisen tärkeitä. Puhuttu kieli on tulkin työn lähtökohta, josta syystä **oleskelu ao. maassa** samoin kuin **osallistuminen täydennyskoulutusseminaareihin ja muihin vastaaviin harjoittelutilaisuuksiin** ovat ammattitaidon kannalta ratkaisevan tärkeitä.

Tulkki joutuu myös usein hankkimaan **tulkkaustilanteeseen sopivan asun** (esim. juhlavastaanotot, valtiovierailut).

Kaikki edelläkuvatusta toiminnasta aiheutuvat kustannukset ja työvälineiden hankinta- ja käyttökulut liittyvät freelancetulkin tulonhankintaan ja niitä voidaan täydellä syyllä pitää verotuksessa vähennyskelpoisina kuluina.